

ABSTRACT

FERDINANDUS, INTANIA NADIA NOVITA (2026). **Revealing the Equivalence of the Indonesian Translation of “Let It Go” by Idina Menzel’s Song Lyrics Through the Strategy Applied.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation has significantly contributed to the spread of literature and literature criticism by making literary works accessible across linguistic and cultural boundaries. The process of translation involves not only the literal transfer of text but also the adaptation of cultural and linguistic nuances, which can lead to new interpretations and insights.

This research not only explores the strategies applied in translating music and lyrics but also assesses the equivalence of the song. This study analyzed the song lyric "Let It Go" by Idina Menzel and translated by Inaqh into Indonesian, it becomes "Lepaskan."

By examining the translation of "Let It Go," including its rendition in Indonesian "Lepaskan", the research examines various translation strategies such as phonemic, literal, metrical, rhymed, blank verse, interpretation (version & imitation). These strategies were identified through qualitative methods and library research, which provided insights into how different cultural contexts influence translation outcomes.

The findings reveal that interpretation is the most dominant strategy used, while metrical is the least frequent. The study also assesses the quality of the translation, with 10 data points classified as high quality that consist of literal (3 data) and metrical (7 data), standard quality with 22 data points that consist of literal (5 data), metrical (1 data), and interpretation (16 data), then low quality with 7 data points that consist of literal (2 data) and interpretation (5 data). The results show that translating a song involves a combination of strategies and sources to accurately convey the lyrics' intended meaning from one language to another. For example, interpretation strategies were the most dominant, enabling the shortening of lyrics without losing the core meaning. In summary, the song "Let It Go" is translated into Indonesian primarily through an interpretive strategy, with equivalence as the standard quality, emphasizing aspects of singability, sense, and naturalness.

Keywords: *Peter Low's equivalence, song translation, translation strategies.*

ABSTRAK

FERDINANDUS, INTANIA NADIA NOVITA (2026). **Revealing the Equivalence of the Indonesian Translation of “Let It Go” by Idina Menzel’s Song Lyrics Through the Strategy Applied.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan telah memberikan kontribusi yang signifikan terhadap penyebaran sastra dan kritik sastra dengan membuat karya sastra dapat diakses melintasi batas-batas bahasa dan budaya. Proses penerjemahan tidak hanya melibatkan pengalihan teks secara harfiah, tetapi juga adaptasi nuansa budaya dan bahasa, yang dapat menghasilkan interpretasi dan wawasan baru.

Penelitian ini tidak hanya mengeksplorasi strategy-strategy yang digunakan dalam menerjemahkan musik dan lirik, tetapi juga menilai kesepadanan lagu. Penelitian ini menganalisis lirik lagu “Let It Go” karya Idina Menzel yang diterjemahkan oleh Inaqh ke dalam bahasa Indonesia menjadi “Lepaskan.”

Dengan meneliti terjemahan “Let It Go,” termasuk terjemahannya dalam bahasa Indonesia “Lepaskan”, penelitian ini meneliti berbagai strategi penerjemahan seperti fonemik, literal, metrical, versi bebas, interpretasi (versi & imitasi). Strategi-strategi ini diidentifikasi melalui metode kualitatif dan penelitian kepustakaan, yang memberikan wawasan tentang bagaimana konteks budaya yang berbeda mempengaruhi hasil terjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa *interpretation* adalah strategi yang paling dominan digunakan, sementara metrical adalah yang paling jarang digunakan. Penelitian ini juga menilai kualitas terjemahan, dengan 10 titik data diklasifikasikan sebagai kualitas tinggi yang terdiri dari literal (3 data) dan metrical (7 data), kualitas standar dengan 22 poin data yang terdiri dari literal (5 data), dan metrical (1 data), kemudian kualitas rendah dengan 7 poin data yang terdiri dari literal (2 data) dan *interpretation* (5 data). Hasil penelitian menunjukkan bahwa menerjemahkan sebuah lagu melibatkan kombinasi strategi dan sumber untuk menyampaikan makna yang dimaksudkan dari lirik lagu dari satu bahasa ke bahasa lain secara akurat. Sebagai contoh, interpretasi adalah teknik yang paling dominan, dengan kemampuannya untuk memperpendek lirik tanpa kehilangan pesan utama. Sebagai ringkasnya, strategi interpretasi merupakan yang paling dominan, memungkinkan pemendekan lirik tanpa kehilangan makna intinya. Singkatnya, lagu “Let It Go” diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia terutama melalui strategi interpretasi, dengan kesetaraan sebagai kualitas standar, menekankan aspek *singability*, *sense*, and *naturalness*.

Kata kunci: *Peter Low’s equivalence, song translation, translation strategies*